

魏 薇 ◆ 著

Study of Beijing Mandarin
textbook vocabulary

北京官话
教科书词汇研究



 吉林大学出版社

通化师范学院学术著作出版基金资助出版

北京官话教科书词汇研究

魏 薇 / 著



吉林
大学
出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京官话教科书词汇研究 / 魏薇著. — 长春: 吉林大学出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5677-0749-8

I. ①北… II. ①魏… III. ①北京话-词语-研究
IV. ①H172.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 250251 号

北京官话教科书词汇研究

魏薇 著

责任编辑: 孙群 责任校对: 黄忠杰

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787×1092 1/16

印张: 18 字数: 260 千字

ISBN 978-7-5677-0749-8

封面设计: 张沐沉

长春科普快速印刷有限公司 印刷

2013 年 10 月 第 1 版

2013 年 10 月 第 1 次印刷

定价: 65.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

序 言

通化师范学院地处长白山区，为吉林省东南部地区唯一一所本科院校，学校突出长白山自然科学和长白山人文社会科学研究，尤其在高句丽历史文化研究、长白山非物质文化遗产研究和长白山生物资源研究方面取得了重要成果，在国内外引起了重要的反响。为吉林省东南部地区教育、文化、科技事业的发展提供了重要的智力支撑。

通化师范学院博士文库是集中学校博士教师完成的科研成果，由学校学术著作出版基金资助出版的系列学术著作，分批次进行出版，既有博士教师经过完善的博士学位毕业论文，又有承担的各级科研项目研究成果。出版设立通化师范学院博士文库，一方面，为博士教师科研成果的发表搭建了平台，提高他们科研工作的积极性；另一方面，集中展示了学校学科建设和科研工作研究成果，有助于扩大对外交流和宣传。

近年来，学校坚持教师教育及非教师教育多学科协调发展，在开展培养实践性应用型人才教学工作的同时，积极开展科学研究工作，不断提高科学研究水平。承担完成了多项国家级和省部级的自然科学和社会科学研究项目，出版了多部高水平有影响的学术著作，在国内外学术期刊杂志上发表了多篇学术论文，使学校的教学水平和科研水平不断提高，学校的知名度和影响力不断提升。尤其，年轻的博士教师，他们精力充沛，工作热情高，受过系统的科研训练，探究科学前沿能力强，研究方法先进，科研成果层次较高，已成为学校学科建设和科研工作的主力。

首次出版的 15 部学术著作，是从已经通过答辩并经过作者修改的博士论文中遴选出来的。作者在攻读博士学位期间，在导师和业内专家学者的帮助指导下，克服困难，调查研究，科学实验，查阅大量国内外文献，进行归纳整理、比较鉴别、反复修改，形成自己的研究成果，并在各自研

究的领域内取得专家学者的认可。相信各专业的同仁会从他们的著作中了解到研究的方向与轨迹，同时发现取得的成果和存在的不足。这对于开展学术交流、促进学术水平提高是很有好处的。此次出版的 15 部著作，涵盖化学、生物学、计算机科学、历史学、民俗学和社会学等学科。这些成果的集结与出版，对于我校学科建设和教学科研工作的深入开展具有重要意义。

今后，我们还将陆续资助出版博士教师的学术研究成果，促进我校的学术繁荣，使我校的教学和科研成果以更新的视角、更新的资料、更新的方法得以展现。

通化师范学院校长

康子伟

2013 年 8 月 31 日于通化师范学院

• 前 言 •

日本中国语教育研究离不开对明治时期北京官话教科书的研究。北京官话教科书中保存了许多珍贵的语言材料,这些材料反映了当时的语言概貌,具有很高的研究价值,是汉语史,尤其是对外汉语教学史不可或缺的语料。本文以日本明治时期出版的北京官话教科书中的词语为具体考察对象,选择《官话指南》《实用日清会话》以及《清语正规》三部教科书为依据,应用数据库手段,将教材中的语料进行提取,尔后从结构、语法、语义的角度详细分析教材中的词语,力求对北京官话教材中的词语有较全面的把握。通过对当中的词汇进行深入研究,达到对清末汉语词语的概貌有更清晰的认识。本书主要内容如下:

第一章绪论,明确北京官话教科书词语研究的目的和意义,确定北京官话教科书词语研究的思路和方法,总结北京官话教科书词语研究的历史和现状,为进一步地研究做好铺垫。

第二章《官话指南》《实用日清会话》和《清语正规》的编纂体例和内容特点,描述三本北京官话教科书的体例,并总结其内容特点。

第三章日本明治时期北京官话教科书的词语选择特点,对三本教科书中的单音词、双音词、三音词及官话口语词语、成语等进行了描写与分析,从多个角度对官话教科书中的词语进行研究。

第四章日本明治时期北京官话教科书中基本词选择的变化,从基本词的词频变化、基本词的音节数变化和基本词的类别变化三个方面阐述了日本明治时期北京官话教科书基本词选择的变化。

第五章日本明治时期北京官话教科书词语选择意识的变化,从选择实

用意识的变化、教学意识的变化两个方面揭示了日本明治前期和日本明治后期教材词语的差异。

第六章日本明治时期北京官话教科书词语与清末汉语词语，比较了日本明治时期官话教材中的词语同清末文献中的词语，从共时的角度对词语做了全面的对照，从不同的侧面印证了汉语词语的变化。

本书的研究对明治时期北京官话教科书中的词汇概貌和特点做了分析，参考了前人和当代学者的有关著述，归纳了当时宝贵的语言材料，尽量做到资料的充实和丰富，但由于水平有限，仍有一些问题未深入探讨或未加涉及，还有待今后的修改和补充。

目 录

第一章

绪 论	/003
-----	------

第一节 北京官话教科书词语研究的目的和意义	/004
-----------------------	------

第二节 北京官话教科书词语研究的思路和方法	/007
-----------------------	------

第三节 北京官话教科书词语研究的历史和现状	/010
-----------------------	------

第二章

《官话指南》《实用日清会话》和《清语正规》

的编纂体例、内容特点	/017
------------	------

第一节 《官话指南》的编纂体例和内容特点	/017
----------------------	------

第二节 《实用日清会话》的编纂体例和内容特点	/024
------------------------	------

第三节 《清语正规》的编纂体例和内容特点	/027
----------------------	------

第三章

日本明治时期北京官话教科书的词语选择特点	/033
----------------------	------

第一节 《官话指南》词语的选择	/034
-----------------	------

第二节 《实用日清会话》词语的选择	/062
-------------------	------

第三节 《清语正规》词语的选择	/069
-----------------	------

第四章

日本明治时期北京官话教科书中基本词选择的变化 /085

- 第一节 基本词的词频变化 /086
- 第二节 基本词的音节数变化 /088
- 第三节 基本词的类别变化 /090

第五章

日本明治时期北京官话教科书词语选择意识的变化 /097

- 第一节 词语选择意识的变化 /098
- 第二节 词语选择的教学意识的变化 /104

第六章

日本明治时期北京官话教科书词语与清末汉语词语 /109

- 第一节 对日本明治时期北京官话教科书词语与清末词语关系的认识 /109
- 第二节 日本明治时期北京官话词语与清末文献口语词语比较 ... /112

结 语 /120

参考文献 /121

附 录 /129

后 记 /279

第一章

DIYIZHANG



绪 论

日本与中国,在语言文字及文化方面有着绵延两千多年的联系,这是由两国特殊的地理、历史及文化关系决定的。地理上,日本与中国一衣带水,早在公元初期两国之间就有文化和商务之间的往来;文化上,日本系属中国文化圈,博大精深的儒家文化已成日本文化的一部分,如同己出,正是由于输入了中国文化,才奠定了日本文化的基础;文字上,日语与汉语同宗同源,日语最初是用汉字和汉文来书写的,一部日本语史,在很大程度上说就是一部汉字传播史,一部汉语发展史。特别是日本在公元593年,由圣德太子(574—621)摄政和公元645年“大化革新”以后,通过遣隋使、遣唐使和学问生、游学生等,中国的汉籍、佛典、文物、技术被大量输入到日本,日本奈良和平安时代很多的文物制度都是模仿中国而来的,中国的影响促使日本发生了社会阶段的跨越式飞跃。直到19世纪中叶,中国和日本一直保持着输出与输入的友好交往。

1867年日本明治维新后,中日两国关系发生了历史性转变。长期依赖和效仿中国的日本,“脱亚入欧”,“求知识于世界”,全力向西方物质文明靠拢,使得日本的军事国力日益增强,迅速超过闭关自守、落伍的中国,成为亚洲第一资本主义强国。政治、经济、文化、军事强大后的日本,很快滋长了扩张的野心,从明治初期及至以后的半个世纪里,将中国变成了肆意践踏、侵略扩张的对象。

日本的中国语教育就是在这样一个历史契机,在这样一个特殊的背景下产生的。本选题之所以把北京官话教科书词汇研究定位在明治时期,主要基于明治时期的中国语教育既是承接传统“唐话”教育,又是近代日本中国语教育的开始,随着国际形势的变化,汉语教学目的和学习内容发生了一系列重大转变:内容从古典文言转变到以白话为中心;口语从南京官话转变到北京官话;价值取向从文化意义转变到主要追求实用;汉语从向中国学习的媒介变成向中国扩张的工具。尽管整个明治时期的教育是建立在外交及商务往来,尤其是对华入侵基础上的实用会话教育,但它们毕竟构成了日本中国语教育的基础,充分展示了汉语作为第二语言在日本发生

发展的历史,为我们了解日本传统的和新形势下开展的汉语教学的内容、特点及方式、方法等提供了丰富的史料。明治汉语课本反映了北京官话基础语言体系,作为供外国人学习使用的通用、典范汉语口语教材,无疑为十九世纪下半叶文言文向白话文过渡时期的近代汉语研究,提供了最宝贵的口语资料,它们对汉语史的进一步研究补充了大量原始素材。

1868—1912年,中国本土语言变化较大,而这一阶段正是日本的明治时期。“在源远流长的日本汉语教育历史上,日本明治时期占有特殊位置。”^①近年来对外汉语教育事业不断发展,汉语正在走向世界。而日本与中国的关系源远流长,特殊的地理位置、特定的历史发展和无法忽略的文化接触都展示了日本与中国千丝万缕的联系。日本的汉语教育也一直走在世界前列,在教材编写、教学方式等方面都有一定的研究价值。

从明治时期日本所编北京官话教科书这个侧面来纵观汉语史的发展,研究当中的词汇,不但能够看出当时北京官话的基本面貌,给我们研究对外汉语教学史,特别是对日汉语教学史也提供了重要的资料,对词汇史、官话史的研究同样具有重要的史料价值。

第一节 北京官话教科书词汇研究的目的和意义

日本明治时期的北京官话教科书在对外汉语教学史以及汉语词汇发展史上有着非常重要的地位,对其中的词汇进行统计分析研究,能够从不同的侧面还原当时词汇的真实面貌,从而总结出词汇发展的历程。

一、北京官话教科书词汇研究的目的

日本明治时期的北京官话教材作为日本对外汉语教学教材编写的早期形态,近年来愈来愈受到学者的重视,而词汇教学又是对外汉语教学教材中的一个重要的内容。从汉语史角度上讲,这些最初的对外汉语教材中的词汇是研究对外汉语教学不可缺少的资料。教材是凝固的文化,从日本明治时期北京官话教材中的词汇设置顺序及词汇的兴衰历程可以切实地触摸到当时词汇活生生的历史。从文献中可以分析出当时词汇的状态,从原始教材中更能找到证明词汇状态的证据。鉴于此,本文选取日本明治时期的

^① 六角恒广著,王顺洪编译.日本近代汉语名师传[M].北京:北京大学出版社,2002.第1页.

北京官话教科书《官话指南》《实用日清会话》《清语正规》中的词汇来研究,以期为现今的对外汉语教学提供宝贵的参考。

本文的研究目的是通过对材料的各项对比,找出日本明治时期北京官话教科书中的常用词汇在日本明治前期和日本明治后期的变化,将这种变化同汉语同时期词汇的变化相比较,归纳两者的联系和区别,分析日本明治时期北京官话教科书词汇选择的侧重点,通过分析常用词汇考察编者对常用词的词汇意识,包括选择意识、分析意识和教学意识,从对比中归纳教科书中常用词汇的选择变化。

研究日本明治时期北京官话教科书的词汇选取情况,目的在于摸清日本当时词汇教学的重点,全方位、多角度地对北京官话教科书中的词汇进行研究,分析和解释北京官话教科书中词汇发展演变的轨迹,弄清这段时间教学目的的倾向性,为弄清官话教学的常用词提供比较明晰的线索。

二、北京官话教科书词汇研究的意义

第二语言教学与母语教学,不仅是教学环境的不同,在教学内容、教学手段、教材编写上都有很大区别。本文对日本明治时期北京官话教科书词汇选取情况进行研究,并在语义、语法、语用基础之上进行进一步研究,力图再现当时对外汉语教学的常用词汇,以及比较所选词汇与同时期出现的常用词汇的关系,这一研究是对对外汉语教学词汇理论的完善和发展。日本明治时期北京官话教科书在汉语史尤其是汉语词汇史研究上是一份不可多得的材料,对其进行深入的研究,可以看出对外汉语教学词汇重点转移的情况,分析其变化原因也有助于汉语演变历史的研究。

1. 描绘北京官话教材中的词汇面貌,为汉语词汇史研究提供材料

语言的演变过程是漫长的,词汇也随着社会的发展不断变化,作为交际工具它又最先感应到了语言的变化,所以词汇史研究在汉语史研究中的重要地位是不言而喻的。19世纪下半叶至20世纪初叶,汉语发生了很大变化,汉语教学亦随之变化,语言的教学内容又最能体现当时语言和词汇的面貌,对对外汉语教材中的词汇面貌进行清晰的描绘,对教材中的词汇进行全面的分析与系统的梳理,就能够比较明确地了解汉语在这一时期的词汇总貌。

日本明治时期的官话教材可以称得上是当时“北京官话”的珍贵存本,从词汇本体研究上讲,将教材中的词汇研究清楚,才有可能弄清教材编写者认定的当时的用词情况,而对常用词进行研究的目的则是为了将对

外汉语教学数字化、规律化。此外,汉语的单音词汇向双音词汇发展,加快了汉语音节多样化的发展步伐,也使汉语的交际功能得到了充分的发挥。从教材词汇选择入手,将教材词汇的变迁纳入整个词汇系统的历史变迁,也是从另一个视角审视北京官话的发展变迁,这对于词汇史的研究,是十分有帮助的。

2. 对北京官话词汇特点进行归纳,为对外汉语教学史提供参考

张西平先生在《世界汉语教育史的研究对象与研究方法》中提出:“对各国汉语教育的历史、人物、教材和研究著作作系统的研究,是世界汉语教育史的重要和基本的研究内容。”“除文献的收集与整理外,对各国重要的汉语研究者的著作和各个时期的汉语教材做个案的深入研究也是一项重要的工作。”^①日本明治时期的汉语教学是从南京官话到北京官话的转型时期,本课题选取日本明治前期和日本明治后期的北京官话教材,借助对教材的词汇选用问题的研究,纵向可以看出汉语史上这一阶段词汇的形态,横向可以了解在外国人眼中哪些词汇可以称为当时的常用词汇,并且从中挖掘当时的词汇教学意识。将教材中出现的重点词汇与同时代的常用词进行比较找出它们之间的联系,以此来进一步寻找词汇选取的规律和特点。总的来说,研究日本明治时期北京官话教科书词汇的选用情况能够为研究日本明治时期北京官话教科书研究意识提供明晰的线索,能够确认日本明治时期北京官话教科书词汇选择在世界汉语教学史上的地位和作用,为汉语史研究提供第一手资料以及借鉴和启发。

日本明治前期使用得最频繁的北京官话教材,当属《官话指南》,其地位在“支那语”时代堪称经典。“在整个明治时代,它不仅确立了‘支那语’学习者必读书的地位,而且,该地位经过大正时期,一直保持到了昭和20年(1945)。同时,该书不仅用于日本的‘支那语’教学,而且广被翻译,出版了英语版、法语版和注释本,可以说是当时的国际名著。”^②《实用日清会话》和《清语正规》是《官话指南》使用二十年之后出现的分类更细、针对性更强的北京官话教材,篇幅较《官话指南》短小,但其军用目的实用性在词汇的选择上得到了最大的体现。故把它们作为本文汉语词汇研究的最基本文献材料。

① 张西平.世界汉语教育史的研究对象与研究方法[J].世界汉语教学,2008,(1):122-132.

② 六角恒广著,王顺洪译.日本中国语教学书志[M].北京:北京语言文化大学出版社,2000.第16页.

3. 为北京官话词汇系统的研究提供方法上的借鉴, 确认日本明治时期北京官话教科书词汇在世界汉语教学史上的地位和作用

日本明治时期北京官话教科书中的词汇数量巨大, 要对所有的词汇进行描绘, 终有力所不能及之处, 而将特定时期的词汇进行描绘和归纳, 可以为整个词汇系统的研究提供实证思路和方法上的借鉴, 起到举一反三的效果。因此, 本文对《官话指南》《实用日清会话》《清语正规》中的词汇进行较全面的整理、描写、分析和归纳, 力求准确反映日本明治时期北京官话词汇的面貌, 在此基础上, 为研究对外汉语教学常用词提供系统的方法。

对外汉语教学中, 词汇教学是一个重要组成部分, 就汉语词汇来说, 日本明治时期北京官话教科书词汇是汉语教学史中重要的部分, 其数量庞大, 不容易进行穷尽性的研究, 再则词义变化情况复杂, 文化内涵丰富, 使用环境多变, 即使准确了解了词义, 也容易出现使用偏误。因此选择哪些词汇进入对外汉语教学能够直接有效, 不混淆主要学习目的, 还有很长一段路需要走。对外汉语教材中的词汇, 无疑应具有实用性和典型性, 因此对特殊时期材料进行全面研究, 是具有普遍意义的, 它可以为进一步研究积累经验, 提供借鉴。

第二节 北京官话教科书词汇研究的思路和方法

本文对北京官话教科书语料的选取最后确定为《官话指南》《实用日清会话》和《清语正规》三本教材, 在日本明治时代的两个时期中, 前期以《官话指南》为代表, 后期以《实用日清会话》和《清语正规》为代表。

研究词汇离不开语义、语法、语用, 学者们也主张多角度、立体地观察和研究词汇。日本明治时期是一个特殊的时期, 这一时期日本人学习汉语的广泛和深入程度, 比前一时期大大提高, 学习的内容“从古典文言转变到以白话为中心, 口语从南京话转变到北京官话; 价值取向从文化意义转变到主要追求实用”,^① 是日本中国语教学的重要时期。这一时期的汉语词汇变化, 新词的涌现, 同样可以从北京官话教科书中找到线索。

^① 六角恒广著, 王顺洪编译, 日本近代汉语名师传 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2002. 第1页.

一、本课题的研究思路

教材中的语言是语言学习者最初接触的第二外语,《官话指南》又是日本明治时期普遍使用的汉语教材,所以研究思路从教材的选择开始。同时,词汇又是教材的重要组成部分,置于教材中来探讨词汇的选择,才能更深刻地了解当时教材中词汇的特质。词汇系统同语音系统和语法系统相比,具有更多的开放性的特征,词汇的不断更新状况在教材词汇的选择中得到体现,分析不同时期教材中的词频,可以见证词汇系统的演变。葛本仪在《词汇的动态研究与词汇规范》中提出:“词汇是一个运动着的整体,对词汇的动态应用进行跟踪研究,才是词汇规范工作的中心视点。确定规范成分则是规范工作的最后一步。而词汇规范工作的最有效的手段就是用计算机进行词频统计^①。”本课题研究思路的出发点是通过在不同时期语料分布和词频变化的统计,了解词汇的变化情况。基于研究日本明治时期共时平面上相对稳定的对外汉语教学词汇系统,分析它的构成和分布,同时着眼于词汇系统在历时平面上不同时期的变动情况,总结对外汉语教学词汇的历史性变化。不仅关注固定的词义分类,还强调动态的词义分析。

日本明治时期北京官话教科书词汇是官话教科书中词和语的合称,重点选取《官话指南》《实用日清会话》和《清语正规》中的单词、词组及整个词汇并进行分析。词汇研究是科学,因为词汇系统的开放性特征,对词汇的研究也是永无止境的,从词汇的新旧更替中能够反映当时文化的焦点,它不能完全揭示文化发展的趋势,但能对“了解语言”这一领域提出许多新的设想。总之,词汇研究同语音研究、语法研究、对外汉语教学研究相互之间都不是决然分开的,是相互依存、互相依赖、共通交错、缺一不可的。本文进行的词汇研究,是词和语的合称,包括单词、词组及整个词汇。立足于三本教材的词汇研究,进一步扩大范围,对教材出现的口语进行分析。

首先,《官话指南》是流传很广的官话教材,随着时代的发展,到了日本明治后期,陆续出现的教材也有一定的时代意义,但是这些教材暂时并没有受到应有的重视。所以将日本明治前期和日本明治后期官话教材中出现的词汇进行对比,是十分必要的,这对认识日本明治时期官话教材中

^① 葛本仪. 词汇的动态研究与词汇规范 [J]. 辞书研究, 2002, (3): 12-16.